

(Kary Mullis says about PCR testing some take away)



0:04-0:14

I want to ask this to kary.  
How do they misuse PCR to estimate all these so supposed free viral RNA that way or  
may not be there.

キャリー氏に聞きたいことがある。  
彼ら（研究者）はどのように PCR を誤用して、これらはすべて”フリーのウイルス RNA である”とを  
そのように判断するのでしょうか？

あるいは、そもそもそこにはないかもしれないか。

Misuse = 1. . . . を誤用する。悪用する

supposed . . . であるとして

Estimate . . . . <価値を見積もる>が原義。  
見積もる、判断するところでは訳す。

0:16-0:26

I think misused PCR is not quite,I don't think you can misuse PCR...  
The results the interpretation of it see.

PCR が誤用されたとしても、そのテスト自体は完全ではありません。  
(つまりテストには使えない)

PCR を誤用することはできないと思います…  
テストの結果はその解釈を見ることになります。  
(つまり、検査した側がどうしても受け取れる)

not quite = 完全には～でない  
→ 完全ではない

0:26-0:46

if you can say if they wanted if they could find,  
this virus in you at all and with PCR.  
If you do it well you, you can find almost anything in anybody.  
It starts making you believe in the sort of Buddhist notion.  
“The everything is contained end, everything else right”

彼らが望めばウィルスが発見したことにも出来ますし、  
彼らがウィルスがあるとさえあることになります。

**PCR を使ってね。**

うまくやれば、誰でもほとんど何でも見つけることができます。  
ある種の仏教の概念を信じさせることもできます。  
**「すべては封じ込められ、それ以外はすべて正しい」**

notion = 概念、観念、考え

Buddhist = 仏教の

contained = <物>を含む、持っている。  
<数量が>・・・に相当する。

Do it well = うまくやる

sort = 種類、タイプ

0:43 -0:56

I mean because if you can amplify one single molecule up to a to  
something that you can really measure which PCR can do then there's  
just very few molecules that.

You don't have at least one single one of them in your body.

つまり、1つの分子か、何かの分子、それを拡大して  
そこで、どちらも PCR を使った場合、  
ごくわずかな一つの分子を実際に測定できますよね。  
でも、あなたの体には、それらの分子が少なくともどれか1つはありません。  
(仮に合っても、あれは増幅器でテストではない。  
それでウィルスらしき物があるかどうかは使用者の解釈しだいで有るとされる)

Molecule=1. 「物理・科学」分子、グラム分子。  
2.(一般に) 微分子、微量。

Amplify= 1.・・・を拡大(拡張する)  
2.・・・をさらに詳術(しょうじゅつ)する:<理論>を展開する。  
感情を誇張(こちょう)する

3. <電気>・・・を増幅する。

詳述（しょうじゅつ）＝<名>（スル）くわしく述べること。

Measure.... 1. 判定<評価>する

2. 測定する

0:56-1:27

okay,so that could be thought of as a misuse of it just to claim that it's meaningful but the real misuse of it is that you don't need to test for HIV.

You don't need to test for the other 10000 retroviruses that are unnamed also in the subject.

See somebody that's got HIV generally is going to have almost anything that.

You can test for because they have definitely HIV is a fairly rare virus, there's only one million of us out of 250,300 million people in America that have that virus.

okay、それは意味があると主張するためだけにそれを誤用していると考えられるかもしれませんが、

その本当の誤用は、HIV 検査をする必要がないということです。

他の 10000 種類のレトロウイルスを検査する必要はありません。

これらには科目には名前などありません。

一般的に HIV に感染している人は、ほとんど何でも持っているでしょう。

仮にテストしても HIV はかなりまれなウイルスであり、

アメリカの 2 億 5000、3 億人のうち 100 万人しかそのウィルスはありません。

1:27-1:36

so you have to get around either you mother had to have it and pass it to you or you have to really be playing a lot of attention to people that do have it as paying only attention to them and get a pretty good chance of getting it that way it's hard to get it

あなたかあなたの母親どちらか HIV を手に入れたとして、

あなたに感染させたかどうか、

あなたは本当にそれ<HIV>を持っている人々に多くの注意を払う必要があります。

それは HIV<そのウィルス>を見つけるいい機会かもしれませんが、それを見つけることは困難です。

1:30-1:50

but it if you have it there's good chance you've also got a lot of other ones because you've been in the market from you've been it's been possible for you to get a lot of ,

it's a to test for that one and say that has any special meaning is what I think is the problem.

not . . .

PCR has been misused it's like.

しかし、あなたにその機会があれば、**あなたがまたはマーケットなどに出ていけば、  
たくさんのも<サンプル>らしき物を手に入れることができる可能性があります。**  
マーケットから拾った一つの分子<サンプル>をテストして、特別な意味を持たずと言うのは、  
私は何かそれが問題であるか思いません。  
PCRが誤用されたというのは、そういった事です。  
<ウィルスに使う場合>

2:00-2:14

It's not estimation, no it's a really quantitative thing it tells you something about nature and about what's there but it allows you to take a very miniscule amount of anything make it measurable and then talk about it in meeting and stuff like,

それは何かを判断するものではありません、  
自然について何かを教えてくれる本当に定量的なものです。  
<化学分析で、ある物質中に含まれている成分の量を定めること>

そこには何がありますが、それを測定可能にするために非常に小さい物を取り、会議などでそれについて話すことができます。それが重要です

Estimation,,,,見積もり、推測

quantitative<通例限定> = (正式)量に関する、量的な、定量的な

定量 = ①一定の分量。決められた分量。  
②化学分析で、ある物質中に含まれている成分の量を定めること。

通例 = (副詞的に用いて) 一般に。通常。

Measurable = 測定できる：目に見えた

2:15

it is important see that's not a misuse that's just sort of a misinterpretation.

重要なのは、それ<PCR>を誤用せずに見ること。  
つまり、ある種のミスリードをすることです。  
<ウィルスのテストに使うとかね>

Misinterpret = 動・他・・・を誤って解釈<説明>する、誤解する。

Misinterpretation = 誤解釈、ミスリード

2:22-2:40<Q>

even after all the these uh PCR this quantitative PCR that if you just get down to basic virological account it's still one in a thousand to one in ten thousand uh HIV and one to one and a thousand one in 500 too one in a thousand T cells.

これらすべての、えー、PCR、この定量的PCRの後でさえ、基本的なウイルス学的説明に取り掛かると、HIVは1000分の1から10000分の1であり、500分の1と1000分の1であり、1000のT細胞でも1つです。

Kary; 2:40-2:52

it is now that there's very little of what they call HIV and what's been brought out here by Phil Pott and his eyes already the measurement for it is not exact at all.

彼らがHIVと呼んでいるものは今ではほとんどなく、フィル・ポットと彼の目によってここに持ち出されたものはすでに、その測定値はまったく正確ではありません。

2 : 52-3:07

it's not as good as our measurement for things like Apples.

An apple is an apple.

You know you can get something that's kind of like if you've got enough things that look kind of like an apple and you stick them all together you might think it as an apple.

リンゴのような物の測定するなど良くはありません。

りんごはりんごです。

リンゴのようなものを十分に集めて、それらをすべてくっつければ、リンゴのように見えるかもしれませんが。

3:04-3:16

but an HIV is like that, those tests are all based on things that are invisible and their results are inferred in a sense, PCR is separate from that it's just a process that's used to make a whole of something out of something.

でもHIVはそういうもので、これらの検査はすべて目に見えないものに基づいており、結果はある意味で推測されています。

PCRは、"何か(リンゴの皮)から何か全体(りんご)"を作るために使用される単なるプロセスとは"別のもの"です。

<つまりリンゴの一部を取り出し、PCRで増幅し、リンゴを作る<再現する>という目的ではない>人間の核酸から培養して、増幅し、ウイルスを発見するものではない。

3:17-3:27

but it doesn't tell you that you're sick about and it doesn't tell you that. The thing you ended up with really was going to hurt you or anything like that, so it's not.

しかし、それはあなたが病気にかかっているかどうか  
あなたに伝えるものではないし、  
それをあなたに伝えられません。  
最終的には、それが本当にあなたを傷つける物か、もしくはそういった何かかは。  
そうではないか、それは分かりません。

3:28-3:36

Q:so if you even believe HIV it can't tell the difference between virus paricles or active live virus I mean there's a lot of question involved...

Q: HIV を信じていても、ウイルスの粒子と活動中の生きてウイルスの違いを見分けることができない  
ということは、多くの疑問が含まれているということです...

3:39-3:44

guys thank you very very much I don't know what else I can say but let you know that we will hold more events,where people can get together hopefully not when they're all out of town for the holidays but when we can have a really continuing and a growing movement of people asking simple questions,we don't expect to convert any.....

どうもありがとうございました。他に何を言えればいいのかわかりませんが、休暇で町を離れているときではなく、できるときに人々が集まることができるように、より多くのイベントを開催することをお知らせします。簡単な質問をし、こういった人々の活動は本当に継続して、拡大していますが、私たちは誰も（世の中の流れが？）変わるとは思っていません……。